



中国郑州轻工业学院与美国奥克兰大学 工程与计算机科学项目 研究生合作协议

(In case confusion, please use the English version as the main guide)
(如果有任何不清楚的地方, 请使用英文版为主要指南)

郑州轻工业学院是位于中国郑州的高等教育机构。奥克兰大学是美国密歇根州的宪法法人团体和高等教育机构, 位于密歇根州罗切斯特。双方订立此研究生合作协议, 本协议自签署之日起生效。

奥克兰大学和郑州轻工业学院承认合作对于各自教育项目的裨益。奥克兰大学和郑州轻工业学院希望达成协议, 以使郑州轻工业学院的学生将已修学分转至奥克兰大学的硕士项目, 并在奥克兰大学完成工程或计算机科学的理学硕士项目。学生在成功完成郑州轻工业学院课程和课程的转换工作并在奥克兰大学成功完成适当的理学硕士学位课程后, 学生将获得郑州轻工业学院和奥克兰大学分别颁发的硕士学位。

基于以上共识, 双方同意以下条款:

1. 项目要求。有意赴奥克兰大学完成理学硕士学位的郑州轻工业学院学生必须:
 - a. 郑州轻工业学院在学硕士生, 然后转到奥克兰大学继续学习。转至奥克兰大学的学分需要满足奥克兰大学硕士课程学分转换政策。学生只要修完适当的先修课程, 就可以选择奥克兰大学工程与计算机科学学院理学硕士的任一工程或理学项目。在奥克兰大学, 参加如下项目的学生需修完至少 24 学分的课程: 计算机科学(可以撰写论文)、软件工程与信息技术(可

以撰写论文)、电气与计算机工程、嵌入式系统、工业与系统工程、系统工程、机电一体化与机械工程;参加如下项目的学生需修完至少 28 学分的课程:计算机科学和软件工程与信息技术。在理想条件下,学生将在一名郑州轻工业学院教师和一名奥克兰大学教师的共同指导下开展科学研究。学生在奥克兰大学完成学位后,学生将收到成绩单和毕业证书。郑州轻工业学院可酌情选择承认奥克兰大学课程并颁发给学生郑州轻工业学院的硕士学位。

- b. 在郑州轻工业学院获取学士学位的学生,没有可转至奥克兰大学的学分,如申请去奥克兰大学攻读硕士,奥克兰大学也将接收。这些学生可以在他们大四的最后一个学期被录取。这个录取的最后有效取决于这些学生最后是否获取郑州轻工业学院学士学位。学生在奥克兰大学成功修完奥克兰大学硕士课程,只可获得奥克兰大学的硕士学位。
- c. 申请赴奥克兰大学攻读理学硕士学位的学生需满足奥克兰大学硕士入学要求。具体要求如下:

-只有在郑州轻工业学院所修研究生课程成绩不低于 75 分(百分制)的课程才可被转至奥克兰大学的课程学分。转至奥克兰大学的课程学分需要满足奥克兰大学硕士课程转换政策。如果学生在奥克兰大学重修相关课程,奥克兰大学将不接受此课程在郑州轻工业学院的学分转换。如果学生从工程与计算机科学学院硕士项目转到其他项目,该学生所有转换学分将按照当时的奥克兰大学学分转换政策重新接受评估,有可能更改或无法转换学分。在郑州轻工业学院获取学士学位的学生,没有转至奥克兰大学学分,要申请去奥克兰大学攻读硕士,在郑州轻工业学院所修本科课程的平均分应不低于 75 分(百分制)。郑州轻工业学院在学硕士生,如果要申请转到奥克兰大学攻读硕士,他们所修本科课程的平均分也不应低于 75 分(百分制)。对本科成绩在 70-74 分(百分制)的同学,如果在研究生第一个学期的成绩高于或等于 75 分(百分制)的,他们允许申请 1+1 项目。

-在研究生录取时不需要提供 GRE 成绩。

-在郑州轻工业学院获得工程学或者理学学士学位的学生可以申请

到奥克兰大学攻读硕士学位。每个学士学位的学生成绩单由外部评估机构评估后,递交给奥克兰大学,此外部评估机构应是 NACES(国家认证评估服务协会)所属评估机构。奥克兰大学将承担代理评估的费用。郑州轻工业学院学生成绩单被一所外部评估机构评估后并被确定为等价于奥克兰大学的成绩后。就无需再次进行评估。如果郑州轻工业学院个别学士项目课程有所改变,学生成绩单则需要新的外部评估机构评定。

-学生在申请进入奥克兰大学前必须参加托福或者雅思考试,托福或者雅思考试成绩要求如下:

1) 托福分数 79 分以上(包含 79 分),或者雅思分数 6.5 分,学生可以选择所有的专业课程。

2) 托福分数在 69-78 分之间(包含 69 分和 78 分),或者雅思分数 6.0-6.5 分之间(包括 6.0 分),学生必须在入学的第一学期学习专业课程的同时,继续学习英语强化课程直到英语水平达标。学生可以同时学习专业课程和英语强化课程。英语强化课程不计入专业课程学分

3) 托福分数低于 69 分,或者雅思分数低于 6.0 分,学生必须学习至少一个学期的奥克兰大学英语强化课程,不能参加任何专业课程。学生只有成功完成奥克兰大学的英语强化课程,托福或者雅思考试达到以上 1) 或者 2) 中的成绩,才可以在接下来的学期学习专业课程。英语强化课程不计入项目要求。

2. 奥克兰大学理学硕士要求。

参加奥克兰大学理学硕士项目的学生必须:

a. 当学生被奥克兰大学录取时,满足奥克兰大学在大学目录中规定的所有理学硕士学位升级、留级和毕业的要求。

b. 在奥克兰大学学习期间,遵守奥克兰大学学业,行为和其他方面的要求、政策、守则、规章制度。

3. 研究生学位授予。在奥克兰大学学习期间,学生只有成功完成课程转变和成功完成奥克兰大学教学计划中规定的剩余学分后,将被授予相应的理学硕士学位。

4. 平均绩点 (GPA)。学生在奥克兰大学期间获得的平均绩点将作为奥克兰大学硕士学位的最终平均绩点。学生必须获得平均绩点 3.0 (或者更高) 才可以毕业。学生在郑州轻工业学院的转换学分不会显现在学生的成绩单中, 且不用于奥克兰大学平均绩点的计算。

5. 协议期限。此协议将于奥克兰大学 2014 年秋季学期生效, 自协议终止前有效。任何一方在提前一百八十 (180) 天进行书面通知的情况下可以无条件终止此协议。在合同终止生效日期仍在参加此项目的所有学生, 将被允许按照此协议的条款完成此项目。本条款中的任何内容不得用以改变奥克兰大学在授予此协议以下部分中涉及的奖学金方面的权利与义务。

6. 奖学金。通过此协议, 郑州轻工业学院赴奥克兰大学攻读硕士学位的学生 (最多 30 个) 将得到等同于非密歇根州居民学费与密歇根州本地居民学费差额的奖学金。奖学金授予取决于被授予者在奥克兰大学保持良好的学术标准。具体学费金额取决于注册课程时的实际学费标准。非项目必修课程, 如英语强化课程, 不提供助学金和密歇根州州内学费。

7. 监督。双方代表将定期沟通交流, 且每年不少于一次, 审查和更新项目内容及本协议条款。

8. 保障与赔偿。在法律允许的范围内, 如奥克兰大学、其代理人及员工在职责范围内并依照本协议执行时出现渎职和/或重大过失, 奥克兰大学将保障郑州轻工业学院、其代理人及员工免于承受任何实际或被证实产生的法律责任及损失 (包括但不限于合理的律师费和损失)。

在法律允许的范围内, 如郑州轻工业学院, 其代理人及员工在职责范围内并依照本协议执行时出现渎职和/或重大过失, 郑州轻工业学院将保障奥克兰大学、其代理人及员工和学生免于承担由此产生的法律责任和损失 (包括但不限于合理的律师费和损失), 在知晓由此协议产生或由依据此协议开展的任何活动中可能产生的任何索赔要求时, 奥克兰大学和郑州轻工业学院同意尽快通知对方。

9. 其它事项。

a. 任何一方放弃本协议中的任一规定或违反本协议将不会放弃或违反其它规定。

b. 除了赔偿和由第三方索赔引起的免责义务, 任何一方不向另一方承担任何责任, 因此一方使另一方解除任何特殊的, 偶然的, 惩罚性的和/或

任何形式和性质的间接损害，包括但不限于损失收入或利润，即使任一机构了解这种潜在的损失或损害的可能性。

c. 本协议和逐一条款构成双方完整的协议。任何对本协议的修订以书面形式并经双方授权代表签字后才可生效。

d. 学生在被奥克兰大学录取之前必须提交达到奥克兰大学要求的托福成绩，或者用奥克兰大学认可的其他方式证明其有良好的英语能力。每个学生必须遵守奥克兰大学的条例和规则，政策和程序。任何不遵守规则，政策和程序的行为将受到纪律处分，甚至包括开除奥克兰大学学籍。

e. 办理申请美国入境过程中的相关责权，由学生本人承担。

f. 所有国际学生必须购买的 OU 资助的健康保险计划。对于 2013-2014 学年，一年的年费是 1557 美元。

g. 奥克兰大学将按照学校住房政策和程序，付出合理努力向入学学生提供大学宿舍。

10. 如果来自郑州轻工业学院的学生达到 10 人或者更多，奥克兰大学将免费接待郑州轻工业学院教师赴奥克兰大学学习与项目相关课程的教学实施及管理。郑州轻工业学院教师在奥克兰大学所享受的免费接待只涵盖奥克兰大学现有的器械、工具、实验设备、计算机程序或者一般学术资源。郑州轻工业学院负责来访教师往返机票和在奥克兰大学的其他费用。

11. 郑州轻工业学院作为奥克兰大学在中国郑州的合作院校，欢迎奥克兰大学学生到郑州轻工业学院参加短期或者长期的学习项目。奥克兰大学学生可以学习由英语教授的课程，也可以学习郑州轻工业学院的汉语课程。学费按郑州轻工业学院国内学费标准收取。转换到奥克兰大学的课程需要满足奥克兰大学硕士课程转换政策并被一个奥克兰大学硕士导师批准。

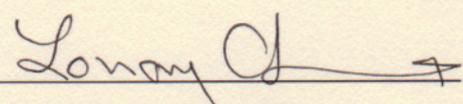
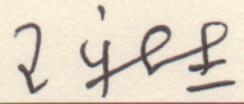
12. 适用的法律。密歇根州法律，包括但不限于《密歇根州残疾人公民权利法》（Michigan Persons with Disabilities Civil Rights Act），《密歇根州埃利奥特-拉森民法》（Michigan Elliott-Larsen Civil Rights Act）和《密歇根州政府侵权责任法》（Michigan Governmental Tort Liability Act）（以下简称法令），全部法律可能随时修订，以及一方的非法歧视可能被视为是严重违反本协议的规定，将规范本协议的有效性、解释和履行。双方同意避免未经与另一方商讨或尝试协商出双方都同意的解决方案之前采取单方面行动。与本协议有关的任何法律和诉讼行为将在密

歇根州执行。虽然本协议中某些陈述与法令可能存在矛盾，本协议的任何规定都不使双方放弃法令规定的权利，本协议的任何规定都不会使双方承担法令所禁止的直接或间接的责任。

13. 副本。此协议可能会包涵若干副本，所有副本一起构成双方面的协议。

郑州轻工业学院：

奥克兰大学：

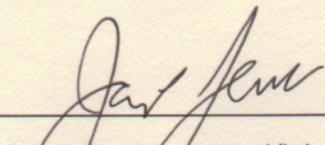
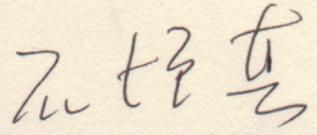


王新杰 教授
研究生处处长

Louay M. Chamara 教授
工程与计算机科学学院院长

日期： 2014.5.8

日期： 5/9/2014



石恒真 教授
郑州轻工业学院 校长

James Lentini 博士
奥克兰大学 副校长 教务长

日期： 2014.5.9

日期： 5-9-14